



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE II

**MONICA LUPETTI**

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| Anno accademico | 2020/21                  |
| CdS             | LINGUISTICA E TRADUZIONE |
| Codice          | 1075L                    |
| CFU             | 9                        |

|                                               |           |         |     |                                                                                            |
|-----------------------------------------------|-----------|---------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Moduli                                        | Settore/i | Tipo    | Ore | Docente/i                                                                                  |
| LINGUA E TRADUZIONE -<br>LINGUA PORTOGHESE II | L-LIN/09  | LEZIONI | 54  | MONICA LUPETTI<br>SOFIA ALEXANDRA<br>SARAIVA DOS SANTOS<br>VALERIA MARIA<br>GIUSEPPA TOCCO |

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

LABORATORIO TRADUTTIVO:

Al termine, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà:

- avrà consolidato il livello di competenza linguistica di livello C1/C1+
- avrà acquisito le fondamenta per l'analisi linguistica su specifici aspetti
- avrà acquisito conoscenze relative a problematiche e strategie inerenti alla traduzione di testi, principalmente letterari.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

LABORATORIO TRADUTTIVO:

Le conoscenze sono verificate in itinere.

#### Capacità

LABORATORIO TRADUTTIVO:

Al termine del laboratorio, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà:

- conoscerà i principi generali della traduzione interlinguistica
- conoscerà i principi generali della traduttologia
- sarà in grado di leggere, capire e tradurre testi di varie tipologie

#### Modalità di verifica delle capacità

LABORATORIO TRADUTTIVO:

Durante il Laboratorio traduttivo

- saranno tradotti testi di varie tipologie
- saranno proposte attività di riflessione metodologica
- saranno discussi i risultati dei lavori individuali

#### Comportamenti

LABORATORIO TRADUTTIVO:

Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà:

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi traduttivi
- può acquisire sensibilità ermeneutica e linguistica rispetto all'analisi testuale



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Modalità di verifica dei comportamenti

#### LABORATORIO TRADUTTIVO:

Durante il laboratorio traduttivo gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

#### LABORATORIO TRADUTTIVO:

Lo studente deve possedere

- un livello di competenza linguistica pari o superiore almeno al livello B2+

### Indicazioni metodologiche

#### LABORATORIO TRADUTTIVO:

Il Laboratorio traduttivo

- sarà tenuto in italiano
- saranno usati ausili informatici
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali
- ricevimento presenziale degli studenti (o su Microsoft Teams)
- uso del profilo Facebook "Cátedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Laboratorio traduttivo

Si lavorerà su testi contemporanei letterari e saggistici, perfezionando la competenza interpretativa, riflettendo su questioni inerenti a peculiari registri linguistici, frasi idiomatiche, lessici specialistici, e sulle strutture sintattiche e retoriche in prospettiva contrastiva. Una parte del Laboratorio potrà essere dedicata alla Traduzione audiovisiva e alle pratiche di sottotitolazione.

### Bibliografia e materiale didattico

#### Laboratorio traduttivo

Bibliografia generica (Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del corso)

- AA.VV., *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, PLUS, 2011
- Antoine Berman, *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Macerata, Quodlibet, 2003
- João Barrento, *O poço de Babel*, Lisboa, Relógio d'Água, 2002
- Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
- Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 2002
- Peter Newmark, *La traduzione: problemi e metodi*, trad. it., Milano, Garzanti, 1988
- Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 1998
- Bruno Osimo, *Traduzione e qualità: la valutazione in ambito accademico e professionale*, Milano, Hoepli, 2004
- Bruno Osimo, *Corso di Traduzione* <http://courses.logos.it/IT/>
- Elisa Perego, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci 2005
- J.A. Peres, e Telmo Mória, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Ed. Caminho, 1995
- Laura Salmon, *Teoria della traduzione*, Milano, Franco Angeli, 2017

Dizionari elettronici

- [www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx](http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx)
- [www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14](http://www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14)
- <http://www.treccani.it/>
- <http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/>

### Indicazioni per non frequentanti



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### LABORATORIO TRADUTTIVO:

Per i non frequentanti il programma è identico. Visto il taglio seminariale del Laboratorio traduttivo, si pregano i non frequentanti di contattare la docente **all'inizio del corso** per programmare le attività alternative.

### Modalità d'esame

Per il Laboratorio traduttivo:

- traduzione in italiano di un brano assegnato, da consegnare una settimana prima della data della prova orale
- elaborato critico-argomentativo da redigere in portoghese e consegnare una settimana prima della data della prova orale
- discussione orale (in portoghese) dei lavori scritti

### Note

**Inizio Laboratorio traduttivo** (primo semestre): lunedì 28 settembre

- Il **Laboratorio traduttivo** è rivolto agli studenti di I e II anno.

Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma **Moodle**, sulla quale verranno caricati tutti i materiali distribuiti a lezione e anche il **PROGRAMMA DEFINITIVO E COMPLETO** da seguire per affrontare l'esame.

Si invitano gli studenti a seguire la pagina Facebook della Cátedra Antero de Quental (catedranteroquental@gmail.com)

*Ultimo aggiornamento 06/02/2021 15:41*